



Taller 2 – 22 de septiembre, 17:00 a 20:00

### “La investigación sociohistórica en Estudios de traducción”

#### Talleristas:

Clara Foz, University of Ottawa (cfoz@uottawa.ca)

Nayelli Castro Ramírez, University of Massachusetts Boston (Nayelli.castro@umb.edu)

#### Resumen

En los últimos veinte años, los estudios de traducción han dado lugar a la reflexión metodológica interesada tanto por cartografiar el campo, como por definir y analizar más claramente los procesos que vertebran y determinan su producción académica. En dos trabajos punteros, Williams y Chesterman (2002), por un lado, y Saldanha y O'Brien (2013), por el otro, han proporcionado valiosas herramientas para la investigación en estudios de traducción; herramientas que hasta ahora dan cuenta no solo del campo minado al que nos enfrentamos como investigadores, sino también de los límites epistémicos de algunas de estas perspectivas, criticadas por Tymoczko (2006) como características de cierta etapa positivista de las investigaciones. Teniendo en cuenta las contribuciones mencionadas, el objetivo de este taller será reflexionar sobre los alcances y límites de herramientas disciplinarias a menudo tomadas por sentado, para explorar puntos de encuentro con líneas de investigación de la historia y la sociología que, en años recientes, han dado lugar a la proliferación de estudios sociohistóricos. En particular, en América Latina, los trabajos de corte historiográfico realizados tanto desde los estudios de traducción como desde la historia y la lingüística coloniales ponen de manifiesto que el factor traducción es fundamental para construir miradas más complejas de los relatos del mestizaje y la hibridación (Payàs 2010). Asimismo, contribuciones desde la historia intelectual y cultural han puesto de manifiesto el papel desempeñado por las traducciones en la consolidación de instituciones culturales, del mundo editorial y de redes intelectuales en los periodos postindependencias y en la historia más reciente (Pagni, Payàs, Willson, 2011; Castro, 2018; Navarro, 2018) Tras la revisión de los puntos de encuentro entre los estudios de traducción y planteamientos recientes en historia (historia cultural, historia intelectual, etc.), en la primera parte de este taller, propondremos el “estudio de caso” como marco organizativo para la investigación sociohistórica en Estudios de traducción. Se analizarán las principales características de los estudios de caso, haciendo hincapié en su carácter cualitativo, el carácter no estructurado de los datos observados (Susam-Sarajeva 2009), así como en sus dimensiones temporales, espaciales y sociales. En la segunda parte del taller, y tras la lectura de los textos de apoyo, en equipos, los participantes propondrán estudios de caso hipotéticos (estudio de bibliografías, retraducciones, traducción indirecta/inversa, paratextos, etc.), reflexionando sobre las posibles preguntas y vías de investigación a partir de materiales proporcionados durante el taller. El ejercicio concluirá con la exposición de estos estudios de caso y con la discusión colectiva de los alcances y posibilidades de sus metodologías.



**Materiales:** Lecturas que serán distribuidas de antemano.

**Público:** El taller está destinado a estudiantes y profesores de postgrado, pero no excluye a estudiantes de licenciatura interesados en la investigación o en emprender estudios de postgrado.

**Cupos:** 15 participantes

### Fuentes citadas

- Castro, Nayelli. (2018). *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México, 1940-1970*. Ciudad de México: Bonilla Artigas.
- Navarro, Aura. (2018). *Traducción y prensa temprana. El proceso emancipador en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*. Soria: Vertere/Monográficos de la Revista Hermeneus.
- Pagni, Andrea, Gertrudis Payàs, Patricia Willson. (2011). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, D.F.: UNAM.
- Payàs, Gertrudis. (2010). *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid- Frankfurt am Main-Temuco: Iberoamericana-Vervuert-Universidad Católica de Temuco.
- Saldanha, Gabriela, Sharon O'Brian. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.
- Susam-Sarajeva, Şebnem (2009). "The Case Study Research Method in Translation Studies," *The Interpreter and Translator Trainer*, 3:1, 37-56.
- Tymoczko, Maria (2006). "Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation," en Theo Hermans (ed.). *Translating Others, Vol. 1*. Manchester: St. Jerome, pp. 13-32.
- Williams, Jenny, Andrew Chesterman. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

### Reseña biográfica de las organizadoras

**Nayelli Castro Ramírez** es doctora en Traductología por la Universidad de Ottawa. Es profesora-investigadora de tiempo completo en la Universidad de Massachusetts Boston. Sus líneas de investigación son la historia y la sociología de la traducción y la historia de la filosofía en México. Recientemente publicó *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México* (2018).

**Clara Foz** es doctora en traducción y profesora en la Universidad de Ottawa. Sus líneas de investigación son la historia de la traducción y la metodología de la investigación. Recientemente publicó, en colaboración con Lili Atala (Universidad de Ottawa) "*Colección Panamericana*, traducción peninsular: los polos de la representación y de la inteligibilidad en un proyecto editorial," *Meta*, 64:2, 446-466.